

# ЗАМОК ГЕРЦОГА СИНЯЯ БОРОДА A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA

Либретто Бела БАЛАЖА  
Перевод Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

Бела БАРТОК  
Béla BARTÓK Op. 11

## ПРОЛОГ

## REGÖS PROLOGUSA

ЧТЕЦ:

Это преданье о многих страданиях...  
Смысл их понять и значенье  
Вам предлагаем с большим уважением  
К вам, зрители наши!

Что принесет вам рассказ? Наслаждение?  
Или он вызовет в вас осуждение?  
Но, до конца его вам рассказав,  
Выясним: кто же из нас будет прав,  
Зрители наши.

Если он, скуку прогнав,  
Приведет вас в волнение,-  
Это сочтем мы своим достиженьем.  
И ваши споры и ваши сомненья  
Выразят общее, нужное мнение,  
Зрители наши.

Этот спектакль наш касается многих:  
Тех, кто играет, и зрителей строгих;  
Чувства смешались, не знаешь порой,  
Сцена иль публика главный герой,  
Зрители наши.

(Занавес поднимается)

*Haj regő rejtem  
Hová, hívó rejtsem  
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?  
Régi rege, haj mit jelent,  
Urak, asszonyok?*

*Im, szóval az ének.  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk pillás függőnye fent:  
Hol a színpad: kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyok?*

*Keserves és boldog  
Nevezetes dolgok,  
Az világ kint haddal tele,  
De nem abba halunk bele,  
Urak, asszonyok.*

*Nézzük egymást, nézzük,  
Regénket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk és csodálkozunk,  
Urak, asszonyok.*

(A függöny szétválik a háta mögött)

ЧТЕЦ: Скрипки, играйте, скорей начинайте!  
A REGÖS: Zene szól, a láng ég, Kezdődjön a játék.

Andante  $\text{♩} = 92$

(Cord.) #2.

Piano

*sempre leg.  
pp misterioso*

Слушать спектакль просим вас до конца  
И, если вам он взволнует сердца,  
*Szemem pillás függőnye fent. Tapsoljatok  
majd ha lement, Urak, asszonyok.*

То аплодируйте, зрители наши!  
Видите замок? Он вам не знаком?  
Знайте, что тайна скрывается в нем!  
*Régi vár, régi már az mese, ki róla jár,  
Tik is hallgassátok.*

Величественный круглый готический зал. Слева - лестница, которая ведет к маленькой железной двери. Справа от лестницы, в стене, находятся семь больших дверей: четыре - напротив ramпы, две тут же, направо. Никаких окон, а также декораций. Зал подобен темной, мглистой пустой пещере. При поднятии занавеса сцена темна. Чтец исчезает.

Natalmas kerek gotikus csarnok. Balra meredek lépcső vezet fel egy kis vasajtóhoz. A lépcsőtől jobbra hét nagy ajtó van a falban; négy még szemben, kettő már egész jobboldalt. Különben sem ablak, se dísz. A csarnok üres sötét, rideg, sziklabarlanghoz hasonlatos. Mikor a függöny szétválik, teljes sötétség van a színpadon, melyben a regös eltűnik.

Meno mosso ♩ = 72  
poco marc.

(Harm.) *mp* *dolce* (Klar.) *p*

1 *mf* (Cord.) *p* poco accel. rit. *molto cresc.*

нар

Вдруг сверху открывается маленькая железная дверь. В ослепительном проеме двери появляются черные силуэты Синей Бороды и Юдит.

(Hirtelen kinyílik fent a kis vasajtó és a vakító fehér negyszögben megjelenik a kékszakállú és Judit fekete sziluettje)

2 Meno mosso ♩ = 72

СИНЯЯ БОРОДА  
КÉКСЗАКÁLLÚ

*p*

Мы у це - ли.  
Mog - er - kez - tünk.

*f* *sf* *p cresc.* *pp*

Assai andante  $\text{♩} = 92$ С. Б.  
К.

Здесь в ска\_ле хранят\_ся все мо\_и бо\_гат\_ства.  
 I - me lás-sad: ez a kék-sza-kál-lú vá - ra.

Sostenuto  $\text{♩} = 72$ С. Б.  
К.

Тьмой о - ку - тан э - тот за - мок.  
 Nem tűn - dö - köl, mint a - tyá - dé.

Ю - дит, ты и -  
 Ju - dit, jössz - e

## Adagio

 $\text{♩} = 58$ 

ЮДИТ  
 JUDIT  
 p dolce

Да, мой ми - лый, мой же - лан - ный.  
 Me - gyek, me - gyek, Kék - sza - kál - lú.

С. Б.  
К.

- дешь за мно - ю?  
 - még i - tá - nam?

## Adagio

 $\text{♩} = 58$ 

(Harm.)

pp

Più mosso  $\text{♩} = 100-108$ 

(Медленно спускаясь по лестнице)  
 (Lejőn néhány lépcsőt)

Assai andante  $\text{♩} = 92$ С. Б.  
К.

Слы\_шишь ли ты звук на\_ба\_та?  
 Nem hal - lod a vész - ha - ran - got?

poco allarg.

С.Б.  
К.

В тра-ур тво - я мать о - делась, меч о - тец уж при-го-то-вил, брат ко-ней сед-ла-ет рез-вых ...  
A-nyád gyász-ba öl - tös - kö - dött, A - tudd é - les kar-dot szij-jaz, Test-ver-bá-tyád lo-vat nyer-del.

Adagio  $\text{♩} = 58$   
ЮДИТ *p dolce*  
JUDIT

4 Sostenuito  $\text{♩} = 72$  accel. al

mf Да,мой ми-лый, чти-мый мно-ю.  
Me-gyek, me-gyek, Kék-sza-kál-lú.

С.Б.  
К.

Ю-дит, ты и - дешь за мно-ю?  
Ju-dit, jössz-e meg u - tá - nam?

Adagio  $\text{♩} = 58$

Sostenuito  $\text{♩} = 72$  (Harm.) accel. al

poco dim. pp (Harm.) molto cresc. f

Синяя Борода сошел вниз и оборачивается к Юдит, которая остановилась на середине лестницы. Свет, падающий из двери, освещает лестницу и обе фигуры.  
(A kékszakallú lejön egészen és visszafordul Judit felé, aki a lépcső közepén megállt. Az ajtón beeső fénykéve megvilágítja a lépcsőt és kettőjük alakját)

Poco agitato  $\text{♩} = 72$   
(Tutti)

5 Quasi andante  $\text{♩} = 88$

ЮДИТ (прижимая руки к груди)  
JUDIT (mellre szorított kézzel)

СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKALLÚ

Нет!  
Nem.

За что-то мо-е пла-тье  
A szok-nyam a-kadt csak fel,

Quasi andante  $\text{♩} = 88$

(Ob.)

Что сто-ишь ты? Ты в раз-ду - мье?  
Meg-allsz Ju-dit? Men-nél visz-sza?

Ю. Jud. *poco allarg.*

здесь слу-чай-но за-це-пи-лось. О, лю-би-мый!  
*Fel - a - kadt sзér se - lyem - szok - nyám. mf Kék - sza - kál - lú!*

С.В. К. Можешь ты е - ще вер-нуть-ся.  
*Nyit - va van még fent az aj - tó.*  
 (Fl. ed Ob.)

*poco cresc. mf sempre cresc.*

♩ = 60 **6** a tempo ♩ = 96

Спускается на несколько ступенек.  
 (lejön néhány lépcsőt) *pp*

Ю. Jud. *sempre*

Мать с отцом я по-ки-ну-ла, вме-сте с воз-люблен-ным бра-том бро-си-ла  
*El - hagy - tam az a - tám, a - nyám, El - hagy - tam sзér test - vér - bá - tyám, El - hagy - tam*

*pp*

*poco sostenuto* ♩ = 80

Прижимается к Сней Бороде.  
 (a kékszakallúhoz simul)

Ю. Jud. *più agitato, accel. al* ♩ = 108

и же-ни-ха я, по-шла с то-бой, лю-би-мый мой, все - ми про-кля-тый.  
*a vő - le - gé - nyem, hogy vá - rad - ba el - jö - hes - sek. Kék - sza - kál - lú!*

*poco cresc. mf espr.*

**Agitato (poco allegro)** ♩ = 120

Ю. Jud. *poco allarg.*

Если вдруг ты ме-ня про-го-нишь, я о-ста-нусь, здесь, у по-ро-га я о-ста-нусь.  
*Ha ki - üz - nél Kű - sző - bőd - nél meg - ál - la - nék, Kű - sző - bőd - re le - fe - kűd - nék.*

*molto cresc.*

Sostenuto  $\text{♩} = 84-76$ 

Синяя Борода заключает ее в объятия.  
(a kékszakállú magához öleli)

[7] *(Tutti)* *f* — *sf* — *sf* — *sf* — *sf* — *sf*

СИНЯЯ БОРОДА  
КЕКСЗАКАЛЛУ

Andante  $\text{♩} = 92$ 

То-гда, дверь, ско-рей за-крой-ся!  
Most csu-kód-jon be az aj-tó.

*sf* — *mf* — *p*

Маленькая железная дверь закрывается. Зал освещен очень слабо, но достаточно для того, чтобы различить обе  
(A kis vasajtó fent becsukódik. A csarnok világosabb marad, de csak épp hogy a két alak és hét nagy fekete ajtó látható)

[8] *più andante*  $\text{♩} = 108$  poco a poco più lento *Sostenuto*  $\text{♩} = 88-80$

*più p* — *pp*

фигуры и семь больших черных дверей.

ЮДИТ Идет ошущью вдоль стены, держась за руку  
JUDIT [9] (a kékszakállú kezét fogva tapogatódzva előre)

Вот ка-ка-я тво-я кре-пость!  
Ez a kék-sza-kál-lú vá-ra!

*(Cord.)* *sempre pp*

Синей Бороды.  
jön a bal fal mellett)

rit.

 $\text{♩} = 66$ 

a tempo

 $\text{♩} = 88-80$ Ю.  
Jud.

Нет в ней о-кон. Не в тюрь-ме-ль-я?  
Nin-csen ab-lak? Nin-csen er-kély?

СИНЯЯ БОРОДА  
КЕКСЗАКАЛЛУ

Про-ни-ка-ет солн-це сю-  
Hi-d-ba is süt kint a

Нет, нет.  
Nin-csen.

*pp*

rit.  $\text{♩} = 66$  a tempo  $\text{♩} = 88-80$

Ю. Jud. - да? И все-гда здесь бу-дет мрач-но?  
naф? Hi-deg ma-rad? Sö-tét ma-rad?

С.Б. К. Только мрак. Веч-но  
Hi-a-ba. Hi-deg,

**Più sostenuto** ♩=70

Выходит несколько вперед.

10 (elöbbre jön)  
*p poco espr.*

Ю. Jud. Э-тот су-мрак о-хра-ня-ет мол-ча-ли-во чью-то тай-ну.  
Ki est lát-na, jaj, nem szól-na, Sut-to-gó hir el-hal-kul-na.

С.Б. К. мрач-но. rit. al  
sö-tét.

**Più sostenuto** ♩=70

*sempre pp*

**Adagio** ♩=60 a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

Ю. Jud. Э-та кре-пость как тем-ни-ца.  
Mi-lyen sö-tét a te vá-rad!

С.Б. К. Знаешь тай-ну?  
Hirt hal-lot-tal?

*pp*

**Adagio** ♩=60 a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

*ppp* (Klar.) *p dolce*

*pp*

8





Andante  $\text{♩} = 84-80$ 12 ЮДИТ  
JUDITНет, нет...  
Ne bánts,Нет, нет,  
ne bántsвсе - ми брошен.ный!  
Kék - szá - kál - lú!

(Klar.)  
(B.Klar.)  
*p*

Ю.  
Jud.Что нам ро-зы! Что нам солн.це!  
Nem kell ró-sza, nem kell napfény!Их со.всем ведь  
Nem kell ró-sza,

molto rit. 13 a tempo (tranquillo)  $\text{♩} = 76-72$ Ю.  
Jud.мне  
nemне  
kellна - до!  
nap - fény!Прав - да,  
Nem kell...прав - да!  
Nem kell...

*cresc.* *mf* *p dolce*

Ю.  
Jud.Прав - да!  
Nem kell...Кре.пость э-та так су - ро -  
Mi - lyen sötét a te vá -  
(Fl.ed Ob.)

$\text{♩} = 84$   
*mf* *sempre cresc.*

Ю. Jud. 14

- ва! рад!      Словно пре-да-на про-клять - ю!      Как здесь мрач.но!  
Mi-lyen ső-tét a te vá - rad!      Mi-lyen ső-tét...

*e più agitato*

Ю. Jud. Рыдая, опускается на  
(Zokogva leborul a kék-

Ры-царь,      ры-царь!      Все - ми го - ни - мый!  
Sze-gény,      sze-gény      Kék -      ssa - kál - lu!

*espr. mf*

*poco a poco più sostenuto* - - al *Molto tranquillo* ♩=72 *Vivo* ♩=144 15  
колени перед Синей Бородой и целует его руки.      СИНЯЯ БОРОДА      Юдит вскакивает на ноги.  
szakállú előtt és csókolja a kezét)      KEKSZAKÁLLÚ      Judit felugorva

Ты за-чем по-шла за мно-ю?  
Mi-ért jöt-tel hoz-sám, Ju-dit?

*espr. (B. Klar.) calando (Quart.) pp*

*5 sf f dim*

ЮДИТ  
JUDIT *sempre agitato*

Я тво-и сы - ры - е сте - ны      о-су-шить ско - пе - е хо -  
Ned-ves fa-lát fel - szá - ri - tom,      A-ja - kam - mal szá - ri - tom

*mf*

[16]

Ю.  
Jud.

- чу!  
*fel!*

Э-ти ка\_мен\_  
*Hi\_deg kö\_vét*

*sempre cresc.*

Ю.  
Jud.

*cresc.*

ны\_е сте\_ны я сво\_им теп\_лом со\_гре\_ю! О, поз\_воль мне, Си\_ня\_я Бо\_ро\_да,  
*me\_le\_gi\_tem, A tes\_tem\_mel me\_le\_gi\_tem. Ugy\_e szá\_bad, ugy\_e szá\_bad,*

*poco rit.*

*(Corni) f espr.*

Ю.  
Jud.

*a tempo* ♩=126

все ми го  
*Kék szá kál*

*(4 Fl.)*

[17]

Ю.  
Jud.

*Molto vivace* ♩=66

ни\_мый! Пусть со\_гре\_ет э\_ти  
*lú! Nem lesz sö\_tét a te*

*(Tutti) ff*

Ю.  
Jud.

ска - лы на - ше сча - стье яр - ким  
vā - rad, meg - nyit juk a fa - lat

Ю.  
Jud.

све - том. Вет - ры, вей - tel Солн - це  
ket - ten. Szél be - jár - jon, nap be -

Ю.  
Jud.

све - том, все со - гре - ет, все за - льет люб - ви  
süs - sön, nap be - süs - sön, Tűn - dö - köl - jön a

Ю.  
Jud.

си - я - нье.  
te vā - rad!

синяя борода  
KÉKSZAKÁLLŰ

Нет, здесь веч.но будет мрач.но.  
Nem tűn - dö - köl az én vá - ram,

rall. al Andante ♩ = 120-112

(Cor. ingl.) Ancora più tranquillo (*quasi lento*)

*pp* *p espr.*

20 (Klar.)

*più p* *cresc.*

Tranquillo ♩ = 96

*mf dim.* *calmandosi (Ob.)* *p dolce* (Corneo)

Юдит идет быстро к середине.  
Judit (jobbra befelé megy)  
sempre più tranquillo

Идет к центру.  
(beljebb megy)  
al ♩ = 80

Ю.  
Jud.

Ну, пойдем же, мой любви-мый! Я хочу здесь все уви-деть.  
Gye-re ve-gess, Kék-sza-kál-lí, Min-den-ho-va ve-gess en-gem.

(Klar.)

*calando*

Синяя Борода смотрит на нее не-  
подвижный, молчаливый.  
(a kékszakallu némán, mozdulatla-  
mul néz utána)

21 Risoluto ♩ = 138

Sostenuto ♩ = 100

breve

lunga

Andante ♩ = 92

Ю.  
Jud.

Ах! молча-ливы-е две-ри! Семь о-гром-ных черных две-рей.  
Nagy csu-kott aj-tó-kat lá-tok, Hét fe-ke-te csu-kott aj-tót!  
(Quart.) Mért van-nak az

*pp* *mf* *f (Harm.)*

breve **Lento**  $\text{♩} = 80$  22 **Agitato molto**  $\text{♩} = 176$  *f*

Ю. Jud. ни за-кры-ты? СИНЯЯ БОРОДА Ры-царь, ры-царь!  
*aj-tók csuk-va? KÉKSZAKÁLLŰ Nyisd ki, nyisd ki!*

Чтоб ни-кто не мог про-ник-нуть.  
*Hogy ne lás-son be-le sen-ki.* **Agitato molto**  $\text{♩} = 176$

**Lento**  $\text{♩} = 80$   
*p* (Cord.) *f* (tutti)

Ю. Jud. О-то.при их! Я хо-чу от-крыть все две-ри! Пусть во-рвет-ся све-жий  
*Ne.kem nyisd ki! Min-den aj-tó le-gyen nyit-val! Szél be-jar-jon, nap be-*

*sf* *dim.*

Ю. Jud. ве-тер! СИНЯЯ БОРОДА Этот за-мок будет свет-лым,  
*süs-sön! KÉKSZAKÁLLŰ A te vá-rad de-rül-jön fel,*

Пом-нишь ты о пред-ска-зание?  
*Em-lé-kezz rá, mi-lyen hir jár.*

*p* *molto cresc.* *f*

Ю. Jud. э-тот за-мок будет свет-лым, э-тот бед-ный, страш-ный за-мок.  
*A te vá-rad de-rül-jön fel, Sze-gény, ső-tét, hi-deg vá-rad!*

*sf*

Она стучит в первую дверь.  
(Dörömböl az első ajtón)

Ю.  
Jud.

Две-ри, две-ри, на-стежь!  
*Nyisd ki! nyisd ki! nyisd ki!*

*sempre* (gr. Cassa)

В ответ на стук разда-  
ется стон, тяжелый и  
жалобный. В длинных  
темных галереях пла-  
чет ночной ветер.  
(A dörömbölésre mély, ne-  
héz sóhajtás bűg fel. Hos-  
szú, nyomott folyósokon  
sir fel így az éjszakai  
szél)

[24] Обращается к Синей Бороде.  
Visszahátrál a kékszakállúhoz

Adagio  $\text{♩} = 69$  rallentando al *Più lento*  $\text{♩} = 52$

Ю.  
Jud.

O! O!  
*Jaj! Jaj!* (Klar.)

Кто же там?  
*Mi volt ez?*

*mf dim. pp dolce*

*sf Quart.*

Ю.  
Jud.

Кто там стонет?  
*Mi só-haj-tott?*

Кто там стонет?  
*Ki só-haj-tott?*

[25]

Ю.  
Jud.

О, несчастный!  
*Kék - sza - kál - lú!*

Стены стонут!  
*A te vá - rad!*

*7. Harmonium (Harm.)*

*p pp*

Ю.  
Jud.

Стены замка!  
A te vá-rad!

(Klar.)

*mp*

*mp*

(Klar.)

*mp*

*mp*

Ю.  
Jud.

Сто-нут кам-ни! СИНЯЯ БОРОДА  
A te vá-rad! KÉKSZAKALLÚ

*pp*

Più an-  
dante  $\text{♩} = 88$  [26] Lento  $\text{♩} = 48$

Страшно? Lento  $\text{♩} = 48$   
Félsz-e?

Più an-  
dante  $\text{♩} = 88$

*mf* *pp* *mf* *sonore*

Ю.  
Jud.

Ах! О со-стра- дань-е про-сят!  
Oh a vá-rad fel-ső-haj-tott!

(тихо плачет)  
*mf* (csendesén sirva)

Страшно?  
Félsz?

С.Б.  
К.

Ю.  
Jud.

Ах! О со-стра- дань-е про-сят!  
Oh a vá-rad fel-ső-haj-tott!

*dim.* *p*

*dim.*



Più lento  $\text{♩} = 42$ 

Ю.  
Jud.

(Klar. ed Ob.) *mp*

Hy, от.  
Gye-re

(Quart.) *pp dolcissimo*

*sf* — *mp*

[27]

Ю.  
Jud.

крой же мне все две-ри!  
nyis-suk, Ve-lem gye-re.

(Klar.) *molto espr.*

*poco*

Ю.  
Jud.

Я от-крою их са-ма!  
Èn a-ka-rom ki-nyit-ni, èn!

*stringendo* *allargando* *al*  $\text{♩} = 92$

*cresc.* *mf dim.* *pp*

Ю.  
Jud.

Очень тихо я от-крою, очень, очень тихо!  
Sze-pen, hal-kan fo-gom nyit-ni, Hal-kan, pu-hán, hal-kan.

(Klar.) *p* *più p*

*a tempo*  $\text{♩} = 116$  *tranquillo*

[28]

poco allargando

Andante  $\text{♩} = 84$ 

allargando

Ю.  
Jud.

Си-няя бо-ро-да, дай клю-чи мне, дай клю-чи! Те-бя лю-блю я!  
Kék-sza-kál-lu, add a kulcsot, add a kulcsot, mertsze-rel-lek!

a tempo  $\text{♩} = 152$ 

Она прижимается к плечу Синей Бороды.  
(A kékszakállu vállára borúl)

più adagio  $\text{♩} = 100$ 

*p dolce* *mf (Cord.) molto espr.*

poco ritard.

[29]

СИНЯЯ БОРОДА Andante  $\text{♩} = 84-72$   
KEKSZAKALLU

(Ob.) (Fl.) (Klar.) (Corni)

Будь благо-словен-на, Ю-дит!  
Áldott a te ke-zed, Judit.

Adagio  $\text{♩} = 100$ 

Слышен звон ключей  
в темноте.

(A kulcscsomó megcsörren  
a sötétben)

ЮДИТ

JUDIT

Спа-си-бо, спа-си-бо!  
Köszönöm, köszönöm!

Она возвращается к  
первой двери.  
Visszatmegy az első ajtóhoz

Я открою двери са-...  
Én a ka-romkinyitni,

## Andante ♩ = 92

Когда громко щелкнул замок, опять послышался подземный стон.

(Mikor a zár csattan, felbúg a mély földalatti sóhajlás)

Ю.  
Jud.

ma!  
én!

Слышишь, слышишь?  
Hal\_lod? hal\_lod?

*tr.*

Дверь бесшумно отворяется, и открывается кроваво-красный проем двери, как рана в стене. Красный свет, который идет из глубины, бросает длинную полосу на каменный пол зала.

[30] (Az ajtó feltárul, vérvörös négyszöget nyitva a falba, mint egy seb. Az ajtó mögül mélyből jövő véres izzás hosszú sugarat vet be a csarnok padlójára.)

Sostenuto ♩ = 88

Ю.  
Jud.

O!  
Jaj!

(Fl. picc.  
e grand)

*f* (Viol. tremolo)

Più sostenuto ♩ = 60

(Harm. ed Arpa)

[31]

СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKALLU

Что там?  
Mit látsz?

(Trombe con sord.)

(Corni+)

Più mosso ♩ = 88

ЮДИТ (прижимая руки к груди)  
JUDIT (mellre szorított kézzel)

32

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями Юдит и С.Б. К. и фортепиано. Темп: Più mosso ♩ = 88. Ключ: 4/4. Вокальные партии содержат текст: "Це-пи, саб-ли... Làn-cok, ké-sek". Музыкальная часть включает трио и фортепиано.

33

Più sostenuto ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88 Più sosten. Più mosso ♩ = 76

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями Ю. и Юд. и фортепиано. Темп: Più sostenuto ♩ = 60, Più mosso ♩ = 88, Più sosten. Più mosso ♩ = 76. Ключ: 2/4. Вокальные партии содержат текст: "крючья, палки... szö-ges ka-rók, капли кро-ви... Iz-só nyár-sak...". Музыкальная часть включает фортепиано и трио.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями Ю. и Юд. и фортепиано. Темп: Più sostenuto ♩ = 60, Più mosso ♩ = 88, Più sosten. Più mosso ♩ = 76. Ключ: 2/4. Вокальные партии содержат текст: "СИНЯЯ БОРОДА KÉKSZAKÁLLU Страшны тако - рудья пы-ток! Ször-nyű a te kin-só - kam-rád, Это мой за - стенок, Ю-дит! Ez a kin-só - kam-ra, Ju-dit.". Музыкальная часть включает фортепиано и трио.

**Andante** (*assai*) ♩ = 104-100

(Trombe c. sord.)

(Quart.)

Ю.  
Jud.

кро - ви...  
vér - sik...

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Страш - но?  
Félsz - e?

tranquillo ♩ = 80

Оборачивается к Синей Бороде. В красном освещении четко выделяется ее фигура. Она говорит со спокойной решимостью.  
(Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. Sápadt, csendes elszántsággal)

36 Più mosso ♩ = 90

Ю.  
Jud.

Нет! Нет! Страха нет!  
Nem! Nem fé - lék.

(Viol.)

pp

rall. Meno mosso ♩ = 76

Ю.  
Jud.

Уж су - мер - ки...  
Nézd, de - rül már.

dim. 5 espr.

(Cord.)

Ю.  
Jud.

По-смот - ри-ка!  
Ugy-e de - rül?

Те - четру - чей?  
Nézd ezt a fényt.

37 Становится на колени и погружает руки в лучи света.  
Leterdepel es a fénybe tartja két homorú tenyerét

Ю.  
Jud.

Словно солнца отблеск. СИНЯЯ БОРОДА  
Lá - tod? Szép fény - ra - tak. KÉKSZAKÁLLÚ

Цветво дыбру -  
Pi - ros pa - tak,

pp

Юдит поднимается.  
(Judit feláll)

С.Б.  
К.

*p*

- чье кро - ва - вый...  
Vé-res pa-tak.

**Molto andante** (*poco allegro*) ♩ = 108

ЮДИТ  
JUDIT

*sempre più agitato*

По - смотри же! Все светле-ет! По - смотри же!  
Nézd csak, nézd csak, hogy de-reng már! Nézd csak, nézd csak!

(Viol.)

*al* 38

*sempre p*

**Agitato molto** ♩ = 160

ЮДИТ  
JUDIT

*mp*

Двери все дол - жна открытья!  
Min-den aj-tót ki kell nyit-ni!

*agitato*

Оборачивается к Синей Бороде. В красном освещении четко выделяется ее фигура. Она говорит со спокойной решимостью.  
(Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. Sápadt, csendes elszántsággal)

**36** Più mosso ♩ = 90

Ю.  
Jud.

Нет!  
Nem!

Страха нет!  
Nem fé - lék.

(Viol.)

*mf*

*pp*

rall.

Meno mosso ♩ = 76

Ю.  
Jud.

Уж  
Nézd,

су - мер - ки...  
de - rül már.

*dim.*

*espr.*

(Cord.)

Она осторожно идет вдоль полосы света к Синей Бороде.  
Ovatosan a fénysáv partján visszamegy a kékszakállúhoz

Ю.  
Jud.

По-смот - ри-ка!  
Ugy-e de-rül?

Те - чет ру - чей?  
Nézd ezt a fényt.

Становится на колени и погружает руки в  
лучи света.  
**37** Leterdepel es a fénybe tartja két homorú tenyerét

Ю.  
Jud.

Словно  
Lá - tod?

солнца  
Szép fény

отблеск.  
- pa - tak.

СИНЯЯ БОРОДА  
КÉКСЗАКÁЛЛУ

Цветво - дывру -  
Pi - ros pa - tak,

*pp*



Ю. Суд.

poco allarg. ♩=126 Sostenuto ♩=112

две - ри! СИНЯЯ БОРОДА  
aj - tót! KÉKSZAKÁLLU

Ведь я люб-лю те-бя!  
Mert sze-ret - lek!

Юдит, Юдит, но зачем же?  
Ju-dit, Ju-dit, mért a-ka-rod?

poco allarg. ♩=126 Sostenuto ♩=112 (non legato)

С.Б. К.

41 Più sostenuto ♩=88

Содрогнулся весьмой замок, что же, от-кры-  
Vá-ram ső-tét tő-ve resz ket, Nyílhat sz, csukhat sz

(Fl.)

poco dim. molto dolce (Arpa) (Cord.)

poco rit. a tempo

Он подает второй ключ. Их руки  
встречаются в красном луче свете.  
(átnyújtja Juditnak a második kulcsot.  
Kezeik a vörös fénykévében találkoznak)

poco rit. a tempo poco rit.

С.Б. К.

- вай дверь злу! Юдит, помни, что ска-зал я! Помни, Юдит, помни Ю-дит!  
min den aj-tót. Vigyázz, vigyázz a vá-ram-ra, Vigyázz, vigyázz mi-ránk, Jugit!

Allegro risoluto ♩=126-112

Замок шелкнул, и вторая дверь бесшумно от-  
крылась. В открытую дверь виден желто-крас-  
ный свет, вызывающий страх и ужас. Второй луч  
света падает на пол рядом с первым.  
Csattan a zár és feltárul a második ajtó. Nyílása  
sárgás vörös, de szintén sötét és félelmes. A ma-  
sodik sugár az első mellé fekszik a padlora)

Comodo ♩=126

42 ЮДИТ (идет ко второй двери).  
JUDIT (a második ajtóhoz megy)

О-сторожно... я открою э-ти две-ри...  
Sze-pen, hal-kan fo-gonnyitni, sze-pen, hal-kan.

poco rall.

pp (Quart.) Klar. ed. Ob.

Ю.  
Jud.СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKALLÚЧто там?  
Mit látsz?Мно - го о - стрых  
Száz - kegyet - len

(Tromb.)

Ю.  
Jud.пик и са - бель...  
szőr - nyű fegy - ver,и о - ру - жья  
sok ret - ten - tőо - чень мно - го...  
ha - di szer - szam.СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKALLÚЭ - то все мо - е о - ружье!  
Ez a fegy - ve - resház, Judit.

(Corni)

ЮДИТ  
JUDITКак мо - гу - ще - ствен ты, рыцарь!  
Mi - lyen na gyon e - rős vagy te,Как си - лен, но как жесток ты!  
mi lyen na gy ke - gyet len vagy te!

(Tromb.)

[45] Più vivo ♩ = 132

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKALLÚ

Страш - но?  
Félsz - e?

(Viol.)

(Corno+)

ЮДИТ  
JUDIT

Кап - ли кро-ви всю-ду ви-жу я на э-том  
Vér szá-rad a fegy-ve-re-ken, Vé-res a sok

Она поворачивается к Синей Бороде.  
(visszafordul a kékszakallú felé.)Ю.  
Jud.сна-ря-же-нье.  
ha-di szer-szám!СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKALLÚ

Страш - но?  
Félsz - e?

calmandosi

a tempo ♩ = 132

**p**Ю.  
Jud.О. стальные дай ключи мне!  
Add i-de a töb-bi kul.csot!

Ю.  
Jud.

**Meno vivo** ♩=108

**46** **poco rit.** **a tempo** ♩=116 (*quasi & sostenuto*)

Юдит медленно возвращается вдоль полосы света.  
(*Lassan visszajön a második fényűsáv partján*)

**p dolce**

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Ви-дишь, там вто-рой ру-чей,  
*Itt a ma-sik pa-tak,*

Ю-дит, Ю-дит!  
*Ju-dit, Ju-dit!*

**Meno vivo** ♩=108

**poco rit.**

**a tempo** ♩=116 (*quasi & sostenuto*)

(Cor. ing.) (Klar.)

**sf** **espr.** **espr. molto** **dim.** **p dolce**

Ю.  
Jud.

**string.** **e rallent.**

как луч солнца...  
*Szép fény pa-tak.*

(Fl. ed Ob.) Ви-дишь? Би-дишь?  
*Lá - tod? Lá - tod?*

(Viol.) **cresc.**

Ю.  
Jud.

**al tempo** **47** **più vivo** ♩=132 **a tempo** ♩=116

О-стальны-е дай клю-чи мне!  
*Add i - de a töb - bi kul - csot!*

**f** (Cord.) **molto espr.** **p** **cresc.**

Ю.  
Jud.

**poco allargando** **♩=76** **Più vivo** ♩=132 **♩=88** **Meno mosso**

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

О-стальны-е дай ключи мне!  
*Add i - de a töb - bi kul - csot!*

Ю.  
Jud.

**poco allargando** **♩=76** **Più vivo** ♩=132 **♩=88** **Meno mosso**

Ю-дит, помни, что ска-зал я!  
*Vi-gyáz, vi-gyáz mi-ránk, Ju-dit!*

**f** **p cresc.**

48

Risoluto  $\text{♩} = 126$ *f appassionato*

Ю.  
Jud.

Ну, пойдем же,  
I - de jöt - tem

С.Б.  
К.

Знаешь ты, что там за дверь-ю?  
Nem tudod, mit rejt az aj - tó.

Risoluto  $\text{♩} = 126$ *cresc.**f appassionato*

Ю.  
Jad.

мой лю-би - мый! Я те - бя так силь-но люб - лю!  
mert sze-ret - lek. Itt va - gyok, a ti-ed va - gyok.

49 poco string.

a tempo  $\text{♩} = 116$ 

poco allarg. - al

Ю.  
Jad.

По-ве - ди ме - ня по-всю-ду и от - крой ско - рей все две-ри!  
Most már ve-zess min-den-ko - vá, most már nyiss ki min-den aj-tót!

*sf*

50

Sostenuto  $\text{♩} = 72$ СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ*mf*

За - мок мой весь содрог - нет-ся!  
Vá - ram sö-tét tö-ve reszket,

Сте - ны го-те-ря-ют  
Bús szik-la-ból gyönyör

(Cor.)

*p* (Arpa)*mf*

росо а росо · *più tranquillo* 51

С.В. К. кре-пость. Ю-дит, Ю-дит! Дер-че ра-нам,  
bor-song. Ju-dit, Ju-dit! Hús és é-des

нар

С.В. К. *calmandosi*

ес-ли кровь из них стру-ит-ся...  
nyi-tott seb-ből vér ha-őn-lik.

*dim.*

*Risoluto*  $\text{♩} = 116$  **ЮДИТ** *pocho allarg. (breve)*  
JUDIT

О, пойдем! Те-бя люблю я! Откры-вай ско-ре-е двери!  
I-de-jöt-tem, mert sze-ret-lek, most már nyiss ki min-den aj-tót!

*cresc.* *f*

*Sostenuto*  $\text{♩} = 92$  *Più sostenuto*  $\text{♩} = 80$   
52 СИНЯЯ БОРОДА *p. espress.*  
KÉKSZAKÁLLÚ

Три ключа те-бе да-ю я! (Cor. ing.)  
A-dok ne-ked há-rom kul-csot.

*pp* (Arp.) *espr.*

Vivo ♩=126

ЮДИТ  
JUDIT

Più lento ♩=72

С.Б.  
К.О.сталь.ные  
Add i de a*mf*

Но о том, что там у-ви-дишь, ты не за-да-вай во-про-сов.  
 Lát-ni fogsz, de soh-se kér-dezz. A-kár-mit látsz, soh-se kér-dezz!

Più lento ♩=72

Vivo ♩=126

*mp*

Юдит хватает ключи и идет к третьей  
 двери, но останавливается перед ней  
 в нерешительности.  
 (Türelmetlenül elveszi és a harmadik  
 ajtóhoz siet, de előtte habozva megáll.)

poco rall.

[53] Meno mosso ♩=96

Sostenuto ♩=80

Ю.  
Jud.

дай ключи мне!  
 há-rom kulcsot!

Передаёт ей ключи.  
 (átnyújtja)

С.Б.  
К.

Что ж ты медлишь? Открывай же!  
 Mért áll-tál meg? Mért nem nyitod?

Meno mosso ♩=96

Sostenuto ♩=80

poco rall.

(Harm.)

*mf**sf*

Più mosso ♩=104

poco rit.

Adagio ♩=50

Ю.  
Jud.

Сразу не на-шла за-мок я!  
 Ke-zem a zárt nem ta-lál-ja.

*poco f*С.Б.  
К.

Ты не бойся... Все решил я.  
 Ju-dit, ne félj, most már mind-egy

Più mosso ♩=104

poco rit.

Adagio ♩=50

*dim.**pp*

Юдит поворачивает ключ в замке. С теплым металлическим звуком открылась третья дверь. В стене появляется проем двери, сияющий золотым светом. Золотой луч света ложится рядом с первыми двумя полосами на каменный пол. (Judit megfordítja a kulcsot. Meleg, mély érchanggal nyílik az ajtó. A kiömlő aranyfény sáv a többi mellé fekszik a padlóra.)

Она становится на колени и перебирает драгоценности, раскладывая на пороге корону и парадную мантию. (Letérdel és vájkál benne ékszereket, koronát, palástot kirakva a küszöbre.)

54 ЮДИТ JUDIT Assai Andante  $\text{♩} = 100-88$  *mf*

Сколько со-кро-вищ! Сколько бо-гатств!  
Oh, be sok kincs! Oh, be so kincs!

(2 Viol. soli)

*p dolce*

(3 Tromb.)  
(Vc. Fl. trem.)

55

Ю.  
Jud.

И ду-ка-ты... и ал-ма-зы! Дра-го-цен-ны-е ка-  
A-rany-pénz és drá-ga gyé-mánt, Bé-la-gyöngy-gyel fé - nyes

Ю.  
Jud.

-мень-я и ко-ро-ны зо-ло-ты - е!  
ék - szer, Ko-ro-nák és dús pa - lás - tok!

(2 Vi 1. soli)

*p*

56 Più tranquillo  $\text{♩} = 84$

Ю.  
Jud.

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Да, ты всем зню.  
Mily gazdag vagy

Здесь со-кро-вища со-кры-ты.  
Ez a vá - ram kincses há - za.

Плю tranquillo  $\text{♩} = 84$

(Corno)



5865

lunga [59] Poco agitato  $\text{♩} = 200$ Più agitato  $\text{♩} = 152$ Ю.  
Jud.

На ко-ро-не следы кро-ви...  
Leg-szeb-bik ko-ro-nád vé-res!

Юдит становится все беспокойнее и нетерпеливее; быстро идет к четвертой двери и открывает ее.  
(Judit egyre nyugtalanabb és türelmetlenebb. Hirtelen a negyedik ajtó felé fordul és gyorsan kinyitja.)

Andante  $\text{♩} = 100$ СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKÁLLU

Ну, за-мок чет-вер-той две-ри по-вер-ни же бы-стро, бы-стро!  
Nyisd ki a ne-gye-dik aj-tót. Le-gyen nap fény, nyis-sad, nyis-sad...

Ветви цветущих деревьев протягиваются на сцену, появляется сине-зеленый проем двери в стене, и голубоватый луч ложится рядом с другими на пол.  
(Az ajtóból virágos ágak csapódnak ki és a falban kékes-zöld négyszög nyílik. A beeső ui fény sáv a többi mellé fekszik a padlóra.)

Lento  $\text{♩} = 80-76$ 

60

*pp* (Arpa gliss.)

(Cord.) *p dolce*  
(Corno)

61

(Klar.)

62

(Cor. ing.)  
(Ob.)

(Klar.)  
(Fag.)

*molto espr.*

*poco f*

(Cord.) (Harm.)

63 Un poco più andante ♩=92

*f*

*più f*

(Trombone)

64 Tranquillo ♩=69-66

(Fl.)

*meno f* (Corni)

*mf* (Ob.)

*tr* *poco stringendo* *e poi rallentando*

*dim.*

*cresc.* 13

a tempo, (andante) ♩=72

65 ЮДИТ  
JUDIT  
*espr.*

*un poco più largo* ♩=60

Ax! Oh! Чудный сад! vi-rá-gok! Ax! Oh! Что за цветы! il-la-los kert!

(Corno) *mf*

a tempo  $\text{♩} = 72$  66 Tranquillo  $\text{♩} = 69-66$

Ю.  
Jud.

Сад роскошный скрыли скалы.  
Kert-ény szik-lák a - latt rejt-ve.

(Fl.)  
*p* *espr.* *sf* *p*

*poco cresc.* *poco string.* *mf* *dim.*

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKALLÚ

*p al* 67 Andante  $\text{♩} = 72$

Мо - я крепость-сад вол - шеб - ный!  
Ez a vá - ram rejt-lett kert - je.

(Klar.)  
(Fag.)  
*mf*

ЮДИТ  
JUDIT

Ах! Сколь-ко роз!  
Oh! vi - rá - gok!

Сколько лилий бело-снежных!  
Ett-ven nyí nagy lil-je - tok,

*dim.*

[68] Più andante  $\text{♩} = 84$ 

Ю.  
Jud.

Слов - носнег, ро - зы бе - ле - ют... Там гвоз - ди - ки яр - ко го - рят...  
 Hús - fe - hér pa - tyo - lat ró - zsák, Pi - ros szek - fűk szór - ják a fényt.

(Viol.)

*p* *cresc.*

più vivo  $\text{♩} = 104$   
*espr.*calmandosi al Tempo  $\text{♩} = 88-84$ 

[69]

Ю.  
Jud.

Сад пре - крас - ней всех на све - те!  
 Soh - se lát - tam i - lyen ker - tet.

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚПред то - бой цве - ты скло - ни - лись,  
 Min - den vi - rág ne - ked bô - kol,più vivo  $\text{♩} = 104$ calmandosi al Tempo  $\text{♩} = 88-84$ 

[69]

*f* *sf* *p* *f*

calmandosi al Tranquillo  $\text{♩} = 72$ *p cresc. con calore*

С.В.  
К.

пред то - бой цве - ты скло - ни - лись. Ты сво - е - ю кра - со - то - ю им да - ру - ешь жиз - нь и си - лы!  
 min den vi - rág ne - ked bô - kol. Te fa - kasz - tod, te her - vasz - tod, szeb - ben u - j - ra te sar - jasz - tod.

*p cresc.*  
(Cord.)[70] Agitato  $\text{♩} = 104-112$ 

*f* (Tutti)

Poco più mosso ♩=120

Юдит неожиданно наклоняется.  
(hirtelen lehajol)

allargando molto

71 (Fl.)  
(Trombe c.s.)  
mf

ЮДИТ (испуганно)

JUDIT (ijedten)

rall.

♩=84

Кап-ли кро-ви и на ро-зах! Ли-лий цвет о-брыз-ган кро-вь - ю!  
Fe-hér ró-zsád tö-ve vé-res, Vi-rá-ga-id föld-je vé-res!

(Ob.)  
p dolce

Agitato ♩=112

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

72

allarg.

Встретив взгляд твой, сад весь расцвел!  
Sze-med nyit - ja kely-he - i - ket,

A - ро - мат цве - тов стал  
Sneked csen - ge - tyüz - nek

(Tutti)

Poco più mosso ♩=120 poco rall.

ЮДИТ (поднимается и оборачивается к Синей Бороде)

JUDIT (feláll, és a kékszakállú felé fordul)

73

Agitato ♩=120

С.В.  
К.

Кто здесь по-лива-ет зем-лю?  
Ki ön-töz-te ker-ted föld-jét?

пря-ным...  
reg-gel.

Ю-дит, спра-ши-  
Ju-dit sze-ress,

Росо più messo ♩=120 poco rall.

(Fl. Ob.)  
(Trombe c.s.)  
mf

Agitato ♩=120  
f (Tutti)

С.Б.  
К.К.

- вать не на\_до!  
soh - se kër-deaz.

За - мок мой ведь так пре -  
Nêzd, hody de-rül măr a

*breve*  
*mf*  
*cresc.*

С.Б.  
К.К.

- кра - сен.  
vâ - ram.

*sempre più agitato*

74

*più f*

С.Б.  
К.К.

Пя - ту ю дверь те-перь от - крой же!  
Nyisd ki az ö - tö - dik aj - tót!

Vivacissimo  $\text{♩} = 112$ 

allarg. molto

Юдит бежит с нескрываемым волнением к пятой двери и распахивает ее.  
(Judit hirtelen mozdulattal az ötödik ajtóhoz fut és felrántja)

*molto cresc.*

Пятая дверь открывается. Виден высокий балкон, широкая даль. Вливается яркий поток света.  
(Az ötödik ajtó feltárul. Magas erkély látszik és meszi távlat, és tündöklő özönben ömlik be a fény)

**Larghissimo** ♩ = 66

ЮДИТ (Ослепленная, закрывает глаза руками.)  
JUDIT (Elvakulva a szeme elé tartja a kezét)

**poco allarg.**

[75]

**Meno largo** ♩ = 88

Ax!  
Ah!

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZÁKALLÚ

**ff** *quasi parlando, ma*

**Larghissimo** ♩ = 66

**poco allarg.**

Э ТИ ЗЕМЛИ  
Lásd es az én

**Meno largo** ♩ = 88

**ff** (Tutti ed Organo pleno)

**mf**

*sempre grave*

С.Б.  
К.

мне под-власт-ны, все, что ви-дишь ты от-сю-да. Прав-да зем-ли так пре-крас-ны?  
bi-ro-dal-tam, Mesz-sze né-gő szép kö.nyök.lőm. Úgy-e hogy szép nagy, nagy or.szág?

**molto cresc.**

**allarg.** **a tempo**

ЮДИТ (Смотрит вдаль неподвижно и растерянно.)  
JUDIT (Mereven néz ki, szórakozottan)

[76]

**breve** **Larghissimo** ♩ = 66

Да, пре-крас-ны э-ти зем-ли...  
Szép és nagy a te or.szágod.

**ff**

**poco allarg.**

СИНЯЯ БОРОДА **Meno largo** ♩ = 88  
KÉKSZÁKALLÚ

Луг и по-ле, бар-хат ле-са... рек сереб-ря-  
Se.lyem.ré.tek, bár-sony.er.dők, Hossz.szu.e.züst

**mf** **cresc. molto** **ff** **mf**



ЮДИТ a tempo  
poco allarg. JUDIT *p senza espressione*

Как прекрасны эти земли.  
Sáép és nagy a te országod.

С.Б.  
К.

ных раздолье... си не ва го ры вы со кой.  
fo-lyók folyak, És kék he-gyek na-gyon mess-sze. poco allarg.

a tempo

*molto cresc.*

77 Larghissimo ♩ = 66

Meno largo ♩ = 88-84

С.Б.  
К.

Э то все те бе да рю я!  
Most már Ju-dit mind a ti-ed,

С.Б.  
К.

Здесь ты встретишь утро, вечер, солнце свет, луну и звезды.  
Itt la-kik a hajnal alkony, Itt la-kik naphold és csillag,

Здесь найдешь покой и радость.  
S leszen ne-ked jät-szó-tár-sad.

ЮДИТ 78  
JUDIT *mf*

poco allarg.

(Viol.)

В облаке отте-нок  
Vé-res árnyat vet a

кро-ви...  
fel-hő!

(Tromboni)

Ю. Jud. *rit. molto* **[79] Vivace**  $\text{♩} = 80$   
 не ви-да-ла я та-ко-го... **СИНИЯ БОРОДА**  
 Mi-lyenfel-hők szál-lak ot-tan? **KÉKSZAKÁLLU**

С.Б. К. *rit. molto* **Vivace**  $\text{♩} = 80$   
 О! Свет про-ни-зал все ту-чи,  
 Nézd, tün-dő köl az én vá-ram,

С.Б. К. *rit. molto* **Vivace**  $\text{♩} = 80$   
 шлет он нам бла-го-сло-вень-е, нам с то-бо-ю вме-сте,  
 ál-dott ke-szed ezt mül-vel-te, ál-dott a te ke-szed,

С.Б. К.  $\text{♩} = 66$  **Sostenuto**  $\text{♩} = 80$  **Vivace**  $\text{♩} = 80$   
 Он хочет ее обнять. **[80]** Юдит не двигается.  
 (Kitárja karját) (Judit nem mozdul)  
 Ю-дит. О! При-ди в мо-и объ-ять-я.  
 ál-dott. Gye-re, gye-re, tedd szí-ve-m-re.

ЮДИТ  
 JUDIT  
 Де-две-ри е-ще за-кры-ты.  
 De két aj-tó csuk-va van még.

81 СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Пе-ре-стань об э-том думать. Пусть песни за-пол-нят за-мок!  
Le-gyen csuk-va a két aj-tó. Tel-jen dal-lal az én vá-ram.

82

ЮДИТ  
JUDIT

О, тво-ри сна - чала две-ри!  
Nyis-sad ki még a két aj-tót!

С. Б.  
К.

О, при - дивмо - и объ-ять-я!  
Gye-re, gye-re, csók - ra vár-lak!

Meno vivo  $\text{♩} = 72$ С. Б.  
К.

Ю-дит, Ю-дит, жду те-бя я! Жду лоб - за - ний,  
Ju-dit, Ju-dit, csók - ra vár - lak. Gye-re, vár - lak.

al

83 Più vivo  $\text{♩} = 108$ С. Б.  
К.

жду я лас - ки...  
Ju-dit, vár - lak!

ЮДИТ  
JUDIT

Руки Синей Бороды опускаются.  
(A kékszakállú karja lelankad)  
poco rit. - - - al

О - тво - ри сна - ча - ла две - ри!  
Nyis - sad ki még a két aj - tót!

*p*

Meno vivo  $\text{♩} = 76$

СИНЯЯ БОРОДА

KÉKSZAKÁLLÚ

84 *mf*

Раз - ве солн - це здесь не све - тит?  
Azí a - kar - tad, fel de rül - jön;

*mf* *p*

Andante  $\text{♩} = 76$

poco rit.

85 (breve) Agitato molto  $\text{♩} = 160$

С. Б.  
К.

О! Свет залил мой мрачный дом.  
Nézd, tün. dö.köl már a vá - ram.

*sf* *p* *mf*

ЮДИТ  
JUDIT

Я хо - чу, что б все, все две - ри были пре - до мной от -  
Нет а - ка - рот, hogy e lőt - tem csu. kott aj - tó - id le.

*f* *Λ*

Ю.  
Jud.

кры - ты.  
gye - nek!

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Ви-дишь,  
Vi-gyázz,

ви-дишь,  
vi-gyázz

С.Б.  
К.

сколь-ко све-та! Све-та боль-ше быть не мо-жет!  
a vá - ram - ra, vi-gyázz, nem lesz fé - nye - sebb már.

*mf* *cresc.*

**Sempre agitato d. = 84**

86 ЮДИТ  
JUDIT

Пусть мне э-то сто-ит жиз-ни, все ми  
É - le - te - met, ha - lá lo - mat, Kék - sza -

про кля-тый! Ну, от-крой же мне все  
kál lú, nyis - sad ki még a két

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю - дит,  
Ju - dit!

Ю - дит!  
Ju - dit!

*sf*

Ю.  
Jud.

две ри! Си ня я Бо ро да!  
aj - tót, Kék sza kál lú,

*sf*

87 *Più agitato*  $\text{♩} = 112$

Ю.  
Jud.

Все ми про - кля - тый!  
Kék sza kál - lú!  
СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLU

О! Не тре - буй, о, не тре - буй! Ю - дит, Ю - дит!  
Mért a - ka - rod, mért a - ka - rod? Ju - dit! Ju - dit!

*Più agitato*  $\text{♩} = 112$

*sf*

accel. - - - - al -

88 *Presto*  $\text{♩} = 140 - 150$

Ю.  
Jud.

Ах! От - крой же!  
Nyis sad, nyis sad!

*sf* *cresc.* *fff*

СИНЯЯ БОРОДА  $\text{♩} = 120$   
KÉKSZAKÁLLÚ *p* 5

Не дал те-бе я по-след-ный ключ.  
A-dok ne-ked még egy kul-csot.

Юдит протаскивает к нему руку требовательным жестом. Синяя Борода дает ей ключ.  
(Judit némán követelően nyújtja érte a kezét. A kékszakállú átadja a kulcsot.)

Юдит идет к шестой двери.  
При первом повороте ключа  
(Judit a hatodik ajtóhoz megy.  
Mikor a kulcselsőt fordul,

90  $\text{♩} = 150$

раздается глубокий  
рыдающий стон. Юдит отступает.  
zokogó mély sóhajlás (Judit meghátrál.) *Meno adagio*  $\text{♩} = 116$   
буг fel.) СИНЯЯ БОРОДА  
Adagio  $\text{♩} = 80$  КÉКСЗАКАЛЛУ *mf*

Ю. дит, Ю. дит, о, не на-до!  
Ju-dit, Ju-dit, ne nyis-sad ki!

Юдит быстро идет к двери  
и открывает ее.  
(Judit hirtelen mozdulattal  
az ajtóhoz lép es kinyitja.)

*Tempo agitato*  $\text{♩} = 120$

Кажется, будто тень окутывает зал; становится темней.  
(A csarnokon mintha árny futna keresztül: valamivel sötétebb lesz)

91 Adagio  $\text{♩} = 80$   
(Arpa, Klar, Fl.)

(Kb, Vlc. trem.)  
*p* *molto*  
3

(Cord.)

Tranquillo

$\text{♩} = 63$   $\text{♩} = 80$   
(Harm.)  
*p dolce*

*molto*  
3

*molto*  
3

Tranquillo

$\text{♩} = 63$

*molto*  
3

*molto*  
3

92  $\text{♩} = 80$

*molto*  
3

*molto*  
3

ЮДИТ  
JUDIT

Tranquillo  $\text{♩} = 63$   
*pp sempre*

Ви-жу-гладь во-ды хру-стальной. Как вода чи-  
Csen. des fe. hér ta-vat lá - tok, Mos-du-lat - lan

*pp* (Cord.)



93 Un poco più mosso  $\text{♩} = 80-84$  rallent. al Adagio  $\text{♩} = 69$

Ю. Jud. - ста, прозрачна...  
fe\_hér ta-vat

(Klar.)

*poco f* (non leg.) *mp* *molto espr.* *p*

(Gord.)

94 Tranquillo  $\text{♩} = 63$  Meno adagio  $\text{♩} = 72$

Ю. Jud. Чем наполнен пруд глубокий?  
Mi.lyen víz ez Kék.szakállú

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKALLU

Э. то слезы,  
Kön.nyűek, Judit,

слезы,  
kön.nyűek,

94 Tranquillo  $\text{♩} = 63$  Meno adagio  $\text{♩} = 72$

*pp* *mp*

rall. al Adagio  $\text{♩} = 69$

С.В. К. слезы...  
kön.nyűek.

(Cor. ing, Klar.) *molto espr.*

*dim.* *mp*

*mf* *mf* (Harm.)

*p* *3* *10* *3* *10* *3*

meno rit.  
(с содроганием)  
(meghorzongva)

96

ЮДИТ a tempo (tranquillo) = 63  
JUDIT *pp*

(Ob.) Э - та вла - га  
Mi - lyen né - ta

*p* *pp* (Cord.)

accel. al  $\text{♩} = 104$  rallent. al

Ю.  
Jud.

так спокой на... СИНЯЯ БОРОДА  
mozdu lat lan. KEKSZAKALLU

Э - то слезы, сле - зы, сле - зы...  
köny nyek, Judit, köny nyek, köny nyek.

accel. al  $\text{♩} = 104$  rallent. al

97 Adagio  $\text{♩} = 69$

Не дви-жи-мы, без-у-теш-ны...  
Si-ma fe-hér, tis-sa-fe-hér.

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Сле-зы льют-ся, сле-зы, сле-зы...  
Kö-nu-nek, Judit, kö-nu-nek, kö-nu-nek

Un poco più mosso ♩ = 80

Юдит поворачивается и молча смотрит в глаза Синей Бороде.  
(Judit lassan megfordul és némán szembenéz a kékszakállúval.)

99 Poco agitato ♩ = 88

poco a poco stringendo

stretto

СИНЯЯ БОРОДА (Раскрывая объятия) 100  
KÉKSZAKÁLLÚ (Lassan kitarja karját)  
a tempo ♩ = 80 rit. a tempo ♩ = 84

Жду-те-бя я, жду-те-бя я!  
Gye-re Ju-dit, gye-re Ju-dit.

mp espr.

(Harm.)

f

p

(Cord.)

Юдит остается безмолвной и недвижимой.  
(Judit nem mozdul)

С.Б.  
К.

О, приди же.  
*csókra vár lak.*

pp 3

Юдит остается безмолвной и недвижимой.  
(Judit nem mozdul)

С.Б.  
К.

*mf* *rit.* *a tempo* ♩ = 80

Жду твоих лобзаний, Юдит!  
*Gye-re vár lak, Ju-dit, vár lak.*

pp 3

[101] Adagio ♩ = 72 *p* 3 ♩ = 69 ♩ = 80

С.Б.  
К.

По-след-ню-ю дверь-те-бе я... не от-кро-ю!  
*Az u-tol-sót nem nyi-tom ki. (Trombe) Nem nyi-tom ki (Cord.)*

pp p (plizz.)

Юдит медленно, с опущенной головой приближается к Синей Бороде. Просящая, грустная, подходит она к нему. [102]  
(Lehajtott fejjel, lassan a kékszakállúhoz megy. Синяя Борода заключает ее в свои объятия. Долгий поцелуй.  
(Kérve, szinte szomorúan hozzásimul) (Akékszakállú magához oeli; hosszú csók)  
(♩ = 72) (ЮДИТ) Lento ♩ = 88

Всеми проклятый! Я тво-я!  
*Kék-sza-kal.lu... sze-ressen-gem.*

molto espr. (Viol.) (Cresc.) (ff) (espr.)

103

*p* poco allarg.

Э - то правда...  
Na-gyon sse-rei-se,

*mf*

*dolce*  
*mp*

*pp*

*cresc.*

*p*

104 a tempo

Più andante ♩=108

Ю.  
Jud.

Я лю - би - ма?  
Kék - sza - kál - lu?

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

Для меня ты сол - це жиз - ни, Ю - дит! Только  
Te vagy a - ram fé - nyes - sé - ge, Csó - kolj, csó - kolj,  
a tempo Più andante ♩=108

*espr.*

Долгий поцелуй.  
(Hosszan csókolja) molto allarg.

С.Б.  
K.

ты не спра - шивай...  
soh - se kér - degg.

*cresc.*

*ff*

*dim*

*pp*

ЮДИТ (Ее голова покоится на плече Синей Бороды.)

JUDIT (A kékszakállú vállán a feje)

105

Molto sostenuto ♩=46-48

*mf tenuto*

Нет, ты сам ска - зать мне долж - ен,  
Mondd meg ne - kem Kék - sza - kál - lú,

(Ob.)

(Cor. e Fag.)

Ю.  
Jud.

мно - гих лилюбил ты преж - де?  
kit sse-ref.tél én e löt - tem?

allargando Meno sostenuto  $\text{♩} = 88$

(Viol.)

cresc. molto

*ff* *espr. dim.*

accell. Molto andante  $\text{♩} = 120-112$

СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKALLU

107 rit.

Для ме - ня ты сол - нце жиз - ни!.. Но о  
Te vagy vá - ram fé - nyes sé - ge, Csó - kolj,

*p dolce*

С.Б.  
К.

al Molto sostenuto  $\text{♩} = 46-48$

108

прошлом ты не спраши-вай!  
csó.kolj, soh.se kér.dezz.

(Ob., Klar.)

*cresc.* *espr.* *p* *mf*

ЮДИТ  
JUDIT

*mf*

Бы - ли те, дру - ги - е, так кра - си - вы, как я?.. Луч - ше, чем я?  
Mondd meg ne.kem,hogyszeretted? Szebb volt mint én? Más volt mint én?

Ю.  
Jud.

allargando Più andante ♩ = 108

Ну, скажи ско-рей, у - пря - мый!  
 Mondd el ne\_kem Kék - sza - kál - lú.

СИНЯЯ БОРОДА  
 KÉKSZAKÁLLÚ

Ю-дит, я ска -  
 Ju-dit sze-ress,

(Viol.) allargando Più andante ♩ = 108

molto cresc.

f

(Corni)

Ю.  
Jud.

calmandosi

Molto sostenuto ♩ = 46-48

mf cresc.

allargando

Жду от-ве-та... Как ты скры - тен!  
 Mondd el ne\_kem Kék - sza - kál - lú.

C.B.  
K.

- зать не сме - ю.  
 soh-se kér-dezz.

Molto sostenuto ♩ = 46-48

calmandosi

(Ob.)

(Viol.) allargando

mf

cresc.

110

Più andante ♩ = 104

C.B.  
K.

Ю-дит,  
 Ju-dit

Ю-дит...  
 sze-ress,

О, мол - чи же...  
 soh-se kér-dezz.

dim.

sempre più tranquillo

111

sempre dim.

calando

poco rit.

112

Юдит освобождается из его объятий.  
(Kibontakozik az ölelésből)

ЮДИТ al  $\text{♩} = 72$ 

JUDIT

Дверь отвори мне седьмую!  
Nyisd ki a he-te-dik aj-tót!

Синяя Борода не отвечает.  
(a kékszakállú nem felel)  
accelerando

Tempo  $\text{♩} = 100$  (Ob., Klar.)

113

ЮДИТ  
JUDITsempre più stretto e poco a poco accelerando  $\text{♩} = 104$ 

Дверь последнюю открой мне!  
Ti-dom, tu-dom, Kékszakáll-lú,  
(Klar.) (Fl., Ob.)

Ю.  
Jud.

Синя-я Борода, открой же!  
Mit-rejt a he-te-dik aj-tó.



114

♩ = 120

ЮДИТ  
JUDIT

Кровь на саблях и оружье, кровь на золотой короне,  
 Vér szárad a fegyvereken, Legszébbik koronád véres,

(Fl.)

♩ = 138

Ю.  
Jud. сад весь тоже полит кровью, облако кровавой тенью...  
 Vi-rá-ga-id föld-je vé-res, Vé-res ár-nyat vet a fel-hő!

(Trombe c. sord.)  
 mf

115 sempre più agitato e string.

♩ = 152

Ю.  
Jud. Ах, я знаю, все миги немый, что твой пруд сле-за ми  
 Tu-dom, tu-dom, Kék szá-kál-lú, Fe-hér, kön-nyű ki-nek

(Trbnl)  
 più f sempre cresc.  
 mf

Ю.  
Jud.по-лон...  
köny-nye.Э-то сле-зы жен не-вин-ных  
Ott van mind a ré-gi asszony

*sempre cresc.*

Ю.  
Jud.al **116** Vivo ♩ = 168и ис-тер-зан-ных то-бо-ю. Вот  
le-gyil-kol - va, vér - be-fagy - va. Jaj,в чем тай-на, зла-я тай-на!  
i - gaz hir, sut - to - gó hir.  
СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLU

al Vivo ♩ = 168

Ю-дит!  
Ju-dit!

*molto cresc.*

Ю.  
Jud.

Meno vivo ♩ = 144

Прав-ды,  
I - gaz,прав-ды!  
i - gaz!Тре-бу-ю раз-гад-ки тай-ны...  
Most én tud - ni a - ka - rom már.-

*molto cresc.*

allarg. molto

Ю.  
Jud.

117 Molto sostenuto  $\text{♩} = 56$

Бы-стро от-крой э-ту дверь мне!  
Nyisd ki a he-te-dik aj - tót!

8

allargando molto

Andante  $\text{♩} = 76-72$

lunga!

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKÁLLÚ

118 Più andante  $\text{♩} = 100$  allargando al Sostenuto  $\text{♩} = 60$

Вот он... на! Вот седь-мой ключот двери!  
Fog-jad... Fog-jad... Itt a he-te-dik kulcs.

Юдит неподвижно смотрит на ключ. Она не берет его.  
(Judit mereven nézi, nem nyúl érte)

119 poco string.

a tempo

stringendo

Andante  $\text{♩} = 88-84$   
СИНЯЯ БОРОДА  
KEKSZAKÁLLÚОткрывай дверь э-ту, Ю-дит!  
Nyisd ki, Ju-dit, lás-sad ő - ket.

mf dim. mp pp

allargando

al [120] Sostenuto  $\text{♩} = 60$ C. B.  
K.Там жи-вут все преж-ни-е же-ны...  
Ott van mind a ré - gi assz-szonyu.

mf espr.

Юдит стоит несколько мгновений в нерешительности. Потом она берет ключ неуверенной рукой, направляется шатающейся походкой к седьмой двери и открывает ее. При щелчке замка с тихим стоном закрываются шестая и пятая двери. Становится значительно темнее. Зал освещается (Judit még egy ideig mozdulatlan. Aztán lassan, bizonytalan kézzel átveszi a kulcsot és lassan, ingó lépéssel a hetedik ajtóhoz megy és kinyitja. Mikor a kulcs csattan, halk sóhajtással becsukódik a hatodik és az ötödik ajtó. Jóval sötétebb lesz. Csak a negy szemközti ajtónyílás

Un poco più andante  $\text{♩} = 70$ poco rit. Più mosso  $\text{♩} = 84$ 

p dim. più p

только разноцветными лучами, льющимися из четырех дверных проемов, которые находятся на-  
против ramпы.  
vilagitja színes sugaraival a csarnokot)

mf espr.

В этот момент открывается седьмая дверь, и серебристый лунный свет падает через нее в зал, освещая лица Юдит и Синей Бороды.

(És akkor kinyílik a hetedik ajtó és holdezüst fény vetődik be rajta, hosszú sugárban, megvilágítva Judit arcát és a kekszakállúét.)

121 Judit arcát és a kekszakállúét.)

rit. **Molto adagio** *molte* (Klar.) *5* *5*

(Harm. Cord.) *espr.* (Cor. ing.)

**СИНЯЯ БОРОДА**  
**КЕКСЗАКАЛЛУ** 122 *a tempo* ♩ = 60-63

Там мо.и все преж.ни.е же.ны.  
Lásd a ré-gi asz-szo-nyo-kat,

*cresc.* *mf dim.* *pcalando* *pp*

**Росо più andante** ♩ = 84  
**ЮДИТ** (пораженная, отходит назад).  
**JUDIT** (megdöbbenve hátrál)

Раз - ве о - ни...  
El - nek, él - nek,

Te, ко - го лю - бил я преж - де.  
Lásd, a - ki - ket én see - ret - tem.

*poco rit.* *Poco più andante* ♩ = 84

Из седьмой двери выходят прежние жены. Их три. Они в коронах, мантиях и украшены драгоценностями. Они величавы. Их лица бледны. Они гордо идут медленными шагами одна за другой и останавливаются перед Синей Бородой. Он опускается на колени.  
(A hetedik ajtóból előjönnek a régi asszonyok. Hármán koronásan, kincssel rakottan, glóriásan. Sápadt arccal, büszke jönnek egymás mögött és megállanak szemben a kekszakállúval, aki térdre ereszkedik.)

123 *rit. Molto adagio* ♩ = 60

Е - ще жи - вы?  
it - ten él - nek!

## Andante ♩ = 100 [124]

СИНЯЯ БОРОДА (С раскрытыми объятиями, словно во сне.)  
KÉKSZAKÁLLÚ (Kitárt karokkal, mintha álmodna)

poco rall.

Чуд - но, чуд - но! Вы пре - крас -  
Szé - pek, szé - pek, szág - szor szé -

(Viol.)

*f molto espr.* *piu f molto espr.*

## Più vivo, appassionato ♩ = 120

[125]

С.Б.  
К.

- ны! Ва - ша кра - со - та не вя - нет! Вы хра - ни - те все бо -  
pek. Mindig vol - tak, min - dig él - tek. Sok kin - cse - met ők gyűj -

(Cord., Arp.) *p* (Cord. e Harm.) *mf* (Cord., Arp.) *p*

С.Б.  
К.

- гат - ства, по - ли - ва - е - те гвоз - ди - ки,  
töt - ték, Vi - rá - ga - im ők ön - iös - ték,

*mf* (Cord. e Harm.) *mp* *mf*

[126]

allargando

С.Б.  
К.

бе - ре - же - те дом и сад мой. Здесь все ва - ше, ва - ше, ва - ше!  
Bi - ro - dal - tam nő - vess - tet - ték, Ö - vék min - den, min - den, min - den,

*cresc.* *f dim.*

(Trombon.)

Sostenuto  $\text{♩} = 84$ 

ЮДИТ (Стоит сломленная, боязливая, - одна из четверых.)

poco rit.

JUDIT (a régi asszonyok mellett áll negyedikknek, meggörnyedve, félve)

[127] Andante  $\text{♩} = 96$ 

Как кра-си-вы! Как бо-га-ты! Я бед-на в срав-не-ние с ни-ми! Снятая Борода поднимается (шепотом)  
 Mi-lyen szé-pek, mi-lyen dú-sak, En, jaj, kol-dus, ko-pott va-gyok. (feláll) (suttogó hangon)

Sostenuto  $\text{♩} = 84$ 

poco rit.

Andante  $\text{♩} = 96$ 

Встре-тил-ся я  
 Haj-nal-ban az

ут-ром с первой. Был на ней ве-нок ду-ши-стый... Я надел ей о-жерелье, се-ре-бри-сто-е  
 el-sőt lel-tem, Pi-ros sza-gos szép haj-nal-ban. Ő-vé most már min den haj-nal, Ő-vé pi-ros

a tempo

ЮДИТ  
JUDIT

С ней срав-нить-ся не мо-гу я!  
 Jaj, szebb ná-lam, dús abb ná-lam!

ю пар-чо-ю я на-ряд е-е у-кра-сил и вен-чал е-е ко-ро-ной.  
 hús falást-ja, Ő-vé e-züst ko-ro-ná-ja, Ő-vé most már min den haj-nal.

Первая жена отходит медленно назад.  
 (Az első asszony lassan visszamegy.)

[128] poco rit.

a tempo

Я вто-ру-ю в пол-день встре-тил... Солн-це нам си-я-ло с не-  
 Má-so-di-kat dél-ben lel-tem, né-ma é-gő a-rany dél.

p dolce

pp (Cord.)

**129** poco stringendo  
poco cresc.

С.Б.  
К.

- бес! В ло-ко-нах е - е свет соли-ца, ог-нен-ны е - е о-деж-ды... Сол-неч-ной и  
ben. Minden dél az ö - vé most már, Ö - vé ne-héz tűz-pa-lást-ja, Ö - vé a-rany

cresc.

a tempo

ЮДИТ  
JUDIT

Вторая жена тоже отходит назад.  
(A második asszony visszamegy.)

С ней срав-нить-ся не мо-гу я!  
Jaj, szebb ná - lam, dú-sabb ná - lam!

С.Б.  
К.

лу-че-зар-ной. Я вен-чал е - е ко-ро-ной!  
ko-ro-ná-ja, Min-den dél az ö - ve most már.

a tempo

mf

Poco sostenuto ♩ = 80

mf

Вече-ром я встре-тил треть-ю, у - том - лен-ну - ю про - хла-дой...  
Har.ma-di-kat es - te lel - tem, Bé - kés bá-gyadt bar - na es - te.

p dolce

mf

**130** Più andante ♩ = 66

cresc.

С.Б.  
К.

В ман-ти-и про-зрач-ной, тон-кой... И тог-да жем-чуж-ной, свет-лой я вен-чал е -  
Ö - vé most már min-den es - te, Ö - vé bar-na bú-pa-lást-ja, Ö - vé most már

p

cresc.



rit.  
ЮДИТ  
JUDIT

molto

131 Largo  $\text{♩} = 63$

69

Третья жена тоже отходит назад.  
(A harmadik asszony visszamegy.)

Più mosso  $\text{♩} = 84$

С ней срав\_нить\_ся не мо\_гу я!  
Jaj! szebb ná - lam, dú - sabb ná - lam.

Синяя Борода остается стоять  
перед Юдит. Они долго смотрят  
друг другу в глаза.  
(A Kékszakállú megall Judit  
előtt.. Hosszan szembenéznek.  
A negyedik

C.B.  
K.

mf  
- е ко - ро - ной!  
min - den es - te.

Встре\_тил\_ся с то -  
Ne - gye - di - ket

rit.

molto

Largo  $\text{♩} = 63$   
(Harm.)

Più mosso  $\text{♩} = 84$

mf

pp

(Corno)

p (Arp.)

Ю.  
Jud.

Нет, стой, Си\_ня\_я Бо\_ро\_да! Слушай!  
Kék - sza - kál - lú meg - állj, meg - állj!

Слу\_шай! Слу\_шай!  
Hallgass, hallgass,

Четвертая дверь медленно закрывается.  
ajtó lassan becsukódik.)

C.B.  
K.

- бой я ночь - ю...  
éj - jel lel - tem,

Звез\_ды в не\_бе так си - я - ли!  
Csil - la - gos fe - ke - te éj - jel.

Largo  $\text{♩} = 63$

Più mosso

f

p

132

poco a poco

rit.

al Largo  $\text{♩} = 60$

Più mosso  $\text{♩} = 88$

Ю.  
Jud.

Я е\_ще сво\_бод\_на!  
itt va - gyok még!

C.B.  
K.

poco a poco

rit.

al Largo  $\text{♩} = 60$

Più mosso  $\text{♩} = 88$

Лик твой был тогда так бле\_ден...  
Fe - hér ar - cod sü - tött fény - nyel,

mf espress.

molto f

p

Он приносит с порога  
третьей двери корону,  
мантию и украшения.  
(A harmadik ajtóhoz megy  
és a koronát, palástot, ék-  
szert, amit Judit a kuszö-

С.Б.  
К.

пoco a poco rit. **Largo**  $\text{♩} = 60$

куд-ри лун-ный свет о-за-рял. Ночью ты бы-ла пре-крас-на!  
Bar-na hű-jad fel-köt hai-tott, Ti-ed lesz már min-den e-jel.

*molto cresc.*

133

**Più mosso**  $\text{♩} = 69$

ЮДИТ  
JUDIT

rit. **poco rit.**

Си-няя Борода! Слушай Слу-шай!  
Kék-sza-kál-lú nem kell, nem kell!

Третья дверь закрывается. Он надевает мантию на плечи Юдит.  
-bre rakott, elhozza. A 3. ajtó becsukódik.) (Judit vállára teszi a palástot.)

С.Б.  
К.

Звездной ман-ти-ей рос-кош-ной,  
Ti-ed csil-la-gos pa-lást-ja,

**Più mosso**  $\text{♩} = 69$  **poco rit.**

*sf* *mf espress.*

134

Он надевает ей на голову корону.  
(Judit fejére teszi a koronát.)

а tempo **poco rit.** а tempo

Ю  
Jud.

Э-то мне со-всем не нуж-но! Слу-шай! Все возьми об-рат-но!  
Jaj, jaj, Kék-sza-kál-lú vedd le. Jaj-jaj, Kék-sza-kál-lú vedd le!

С.Б.  
К.

бри-ли-ан-то-вой ко-ро-ной я крас-о-ту у-вен-ча-ю.  
Ti-ed gyé-mánt ko-ro-ná-ja, Ti-ed a leg-drá-gább kin-csem.

а tempo **poco rit.** а tempo

Sempre tranquillo ♩ = 60  
molto espress.

135

С. Б.  
К.

Чу - до, чу - до как ми. ла ты! Сре - ди преж - них жен пре -  
Szép vagy, szép vagy, száz-ször-szép vagy, Te voltál a leg - szebb

*poco a poco cresc.*

allargando

136

Они долго смотрят

Largo ♩ = 52 (Hosszan szembé -

С. Б.  
К.

- крас - ных ты луч - шей бу - дешь!  
ass - szonyu, a leg - szebb ass - szonyu!

*sempre cresc.**sempre*

в глаза друг другу. Юдит, почти падая под тяжелой мантией, с опущенной головой, увенчанной бриллиантовой короной,  
znék. Judit lassan meggörnyed a palást sulya alatt és gyémántkoronás fejét lehorgasztva, az ezüst fénysáv mentén bemegy

*cresc.*

*fff*

идет вдоль серебряной полосы света вслед за остальными женами через седьмую дверь. Она тоже закрывается.  
a többi asszony után a hetedik ajtón. Az is becsukódik.)

Andante ♩ = 72

(Org.)

*dim.**mf**dim.*

(Vle., Cor. ing.)

138

Meno mosso  $\text{♩} = 72$

СИНЯЯ БОРОДА  
KÉKSZAKALLÚ *p*

Più andante  $\text{♩} = 92$

Più andante  $\text{♩} = 92$

Мрак бу - дет здесь в зам ке  
És min - dég is éj - - jel

(Ob.)

(Cord.) *p dolce*

(Corno)

139

Meno mosso  $\text{♩} = 72$

Più andante  $\text{♩} = 92$

Meno mosso  $\text{♩} = 72$

Più andante  $\text{♩} = 92$

С. Б.  
К.

веч - но,  
lesz már...

веч - но,  
éj - jel...

(Fl.)

(Clar.)

нар

(Fl.)

(Clar.)

140

poco rallentando

al Molto tranquillo  $\text{♩} = 76$

Наступает полная  
Teljes sötétség melyben

С. Б.  
К.

веч - но!  
éj - jel...

(Fl., Clar.)

(Fl., Clar.)

*pp*

*pp*

темнота, в которой исчезает Синяя Борода.  
a kékszakállu eltűnik.

(Clar.)

Più tranquillo  $\text{♩} = 72$

(Clar.)

*ppp*

(Vc., Cb.)

*ppp*

*perdendosi*